

# Naming Ceremonies of Overseas Pandas

## 海外大熊猫命名仪式

文/图 杰罗姆·布伊耶 翻译 魏嘉

Article and Photos by Jérôme Pouille, Translated by Wei Jia



2019年8月8日，10岁的大熊猫“好好”在比利时天堂动物园产下了一对双胞胎幼仔。刚出生时，这对双胞胎暂时取名为“小男孩”和“小女孩”，它们正式的名字将通过网络征名得来。在短短几天的投票征名活动中，动物园方收到了72744份投票。11月15日，这对双胞胎拥有了它们自己正式的名字。天堂动物园的创办人及总裁埃里克·董贝主持命名仪式，中国驻比利时大使曹忠明，比利时能源、环境和可持续发展大臣玛格埃姆出席。哥哥被命名为“宝弟”，意为“天宝的小弟”，妹妹则被命名为“宝妹”，意为“天宝的小妹”。“天宝”是一只出生于2016年的雄性大熊猫，并且是在比利时出生的第一只大熊猫。它现在依然生活在比利时天堂动物园。

On August 8, 2019, Hao Hao, 10 years old, gave birth to twins at Pairi Daiza Zoo located in Brugelette, Hainaut, Belgium. The twin pandas were temporarily bestowed the nicknames "Baby boy" and "Baby girl", until they received their official names on November 15, 2019. To involve panda lovers in the naming process, the zoo created an online vote, where Internet users selected their favourite name from a closed list of names. The zoo recorded 72,744 votes in the first few days of the online naming activity. Eric Domb, the founder and president of Pairi Daiza opened the panda twins naming ceremony. Several dignitaries were present such as Cao Zhongming, Chinese Ambassador to Belgium, and Marie Christine Marghem, Federal Minister for Energy, Environment and Sustainable Development, attended the ceremony. The eldest panda twin, the male, was named Bao Di which means "little brother of Tian Bao", his younger sister was named Bao Mei which means "little sister of Tian Bao". Tian Bao, a male panda, was the first panda born in Belgium in 2016 and currently is still living at Pairi Daiza.

2019年8月31日，大熊猫“梦梦”在德国柏林动物园产下了一对双胞胎幼仔，这是大熊猫首次在德国产仔。12月9日，在这对大熊猫幼仔百日之时，柏林动物园举行了庆典仪式，并揭晓了这对双胞胎的性别和名字。柏林市长迈克·穆勒，中国驻德国大使吴恳，柏林动物园园长安德烈亚·克尼里姆，柏林动物园监事会主席弗兰克·布鲁克曼和成都大熊猫繁育研究基地副主任兰景超出席了当天的命名仪式。它们是一对双胞胎兄弟，分别被命名为“梦想”和“梦圆”。它们的名字承载着美好的愿望，分别寓意着“美梦”和“成真”。在仪式过程中，“梦圆”稍微有些活跃，但总的来说还是很安静，而“梦想”则一直在闭眼休息。

On August 31, 2019, Meng Meng gave birth to twins at Berlin Zoo, the very first pandas born in Germany. 100 days later, on December 9, the zoo organized a ceremony where the sexes and names of the cubs were revealed. Michael Müller, Mayor of Berlin, Wu Ken, Chinese Ambassador to Germany, Dr. Andreas Knieriem, Director of the Berlin Zoo, Frank Bruckmann, Chairman of the Supervisory Board of the Berlin Zoo, and Dr. Lan Jingchao, from the Chengdu Panda Base were all present at the Berlin Zoo's Panda Garden for the event. The twins are both males have been named Meng Xiang and Meng Yuan. The two names complement one another well in Chinese and mean "desired dream" and "fulfilled dream" respectively. During the ceremony, Meng Yuan was a little active but remained calm, while Meng Xiang appeared tired as he had heavy eyelids. 🐼

